



Konrad  
Adenauer  
Stiftung



Association  
Internationale  
des Professeurs  
de Philosophie



GIP e.V.  
Gesellschaft für  
Interkulturelle  
Philosophie



in Kooperation mit der  
Deutschen UNESCO-Kommission e.V.



Organisation  
der Vereinten Nationen  
für Bildung, Wissenschaft  
und Kultur



# Trans-Late – Über-Setzen – Tra-Duire

Language Diversity and Intercultural Hermeneutics

Sprachdiversität und interkulturelle Hermeneutik

La diversité des langues et l'herméneutique interculturelle

International Conference – Internationale Tagung – Congrès international

15. –17. 5. 2015

Gustav-Stresemann-Institut, Langer Grabenweg 68, D-53175 Bonn-Bad Godesberg

## Programm

15. 5. 2015:

- 15:00 h **Begrüßung und Eröffnung – Welcomes and Opening – Bienvenue et Ouverture**  
**Dr. Lutz Möller, DUK – Prof. Herman Lodewyckx, AIPPh – Prof. Dr. Claudia Bickmann, GIP e.V. –**  
**Dr. Johannes Christian Koecke, KAS**

### I. Sprachvielfalt – Language Diversity

- 15:30 h **Dr. Gabriele Münnix, Düsseldorf (AIPPh/GIP):**  
*Whorf, Language Diversity and Linguistic Relativity: Some Problems of Intercultural Communication (Introduction)*
- 16:30 h **Prof. Mohamed Turki, Tunis/Recklinghausen:**  
*Zu den Schwierigkeiten der Übersetzung eines Textes in die arabische Sprache*
- 17:30 h **Prof. Mamoru Takayama, Tokyo:**  
*Der Verlust der ersten und zweiten Person im Japanischen auf dem Hintergrund von Nishidas Überlegungen zur „reinen Erfahrung“*
- 19.30 h Vorstellung der Workshops – Presentation des ateliers – Presentation of Workshops

16. 5. 2015:

### II. Philosophy of Translation – Philosophie der Übersetzung

- 09:00 h **Prof. Aneta Karageorgieva, Sofia:**  
*Universal Grammar in Chomsky*
- 10:00 h **Prof. Gerhard Preyer, Frankfurt:**  
*Von radikaler Übersetzung zu radikaler Interpretation - Quine, Davidson und darüber hinaus*
- 11:30 h **Prof. Souleymane Bachir Diagne, New York:**  
*Translation and the Concept of „Philosophical Grammar“, illustrated by the Example of African Philosophy*
- 15:00 h **Prof. Anna Czajka-Cunico, Genua/Warschau:**  
*Übersetzungsphilosophische Bemerkungen anhand von P. C. Boris Modell einer simultanen Lektüre von Großen Schriften*
- 16.30 h **Prof. Heinz Kimmerle, Rotterdam:**  
*What does Derrida mean by „Theology of Translation“?*
- 17:30 h **PD Dr. Birgitta Fuchs, Würzburg:**  
*Sprachverstehen bei Gianbattista Vico*

### Workshops – Translation of Philosophy – Übersetzung von Philosophie

#### Workshop I (09:00 –11:00 h):

**Prof. Riccardo Sirello, Savona (F) – Piotr Wojchiechowski, Warschau (D) –**  
**Prof. Maria Lacatus, Bukarest (E) – Rolf Roew, Weilheim (E/D)**

#### Workshops II (16:30 –18:30 h):

**Natascha Kienstra, Nijmegen (E) – Prof. Torsten Hitz, Münster (E/D) –**  
**Prof. Andrzej Kaniowski, Lodz (D) – Prof. Mohamed Turki, Tunis/Recklinghausen (D/F)**

17. 5. 2015:

### III. Interkulturelles Verstehen – Intercultural Understanding

- 09.00 h **Prof. Alexander Chumakov, Moscow:**  
*Concerning Human Understanding: Problems of Language in a Global World*
- 10:00 h **Prof. Torsten Hitz, Münster:**  
*Wer darf seine Muttersprache sprechen? Zum Konzept der »Übersetzungsgerechtigkeit« bei Philippe van Parijs*
- 11:30 h **Prof. Herman Lodewyckx, Antwerpen:**  
*L'herméneutique dans les horizons interculturels à l'aide de H.G. Gadamer*

**Teilnahmegebühr:** Die Teilnahmegebühr von **130,00 €** beinhaltet auch die Kosten für Unterkunft (2 Ü im EZ) und volle Verpflegung.

**Fee:** The fee of **130,00 €** contains the costs for lodging (2 nights in a single room) and full accomodation.

**Ort/ Location:** Gustav Stresemann Institut, Langer Grabenweg 68, D-53175 Bonn-Bad Godesberg ([www.gsi-bonn.de](http://www.gsi-bonn.de))

**Vormerkung und Anmeldung:** Bis **15. April 2015** bei [tina.juelich@kas.de](mailto:tina.juelich@kas.de) und [karin.farokhifar@int-gip.de](mailto:karin.farokhifar@int-gip.de)

**Reservation and registration:** until **15th of April** at [tina.juelich@kas.de](mailto:tina.juelich@kas.de) and [karin.farokhifar@int-gip.de](mailto:karin.farokhifar@int-gip.de)